



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 7

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם כּו'

“E Moshe disse: ‘Comam hoje’”



O maná provinha de uma fonte acima do tempo e acima da ordem de causa e efeito, e só podia alcançar o mundo por meio de grandes contrações, as “gotas da noite”; no Shabat, essas contrações cessam e se elevam, e assim o maná parou, enquanto todos os demais fluxos, provenientes da dimensão exterior dos mundos, continuaram.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/7/

A IDEIA CENTRAL

O maná provinha de uma fonte acima do tempo e acima da ordem de causa e efeito, e só podia alcançar o mundo por meio de grandes contrações, as “gotas da noite”; no Shabat, essas contrações cessam e se elevam, e assim o maná parou, enquanto todos os demais fluxos, provenientes da dimensão exterior dos mundos, continuaram.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Moshe disse ao povo: “Comam hoje, pois hoje é Shabat para Havayá; hoje não o encontrarão no campo.” O maamar pergunta por que somente o maná parou no Shabat, enquanto todos os demais fluxos para o mundo continuam, e por que o maná, concedido antes da Torá, serviu para testar se Israel “andaria” nela. A Torá é constituída de letras, canais que atraem a luz de D'us do transcendente para os mundos, e Israel, cujas 600.000 almas correspondem às suas letras, atrai essa luz para baixo; no Sinai, a luz veio “de Seir”, por meio dos cabelos, um tênue fulgor. Para receber a Torá, a alma animal precisa ser subjugada, e a oração realiza isso todos os dias: nos dias da semana, ela refina, como a digestão, deixando resíduos, enquanto no Shabat atrai deleite puro. O maná provinha do “orvalho supremo”, acima do tempo, por isso precisava ser novo a cada dia, e seu propósito era caminhar pelas letras até o Infinito. Os demais fluxos provêm da dimensão exterior dos mundos, que não se altera no Shabat; o maná exigia grandes contrações, e no Shabat estas cessam e se elevam.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------|
| 1 | As perguntas | ¶1 |
| | Por que somente o maná parou no Shabat, o que “hoje” acrescenta e por que o maná foi, antes da entrega da Torá, um teste de “caminhar” nela. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Letras, almas e a atração para baixo | ¶2-6 |
| | As letras da Torá atraem luz do transcendente para os mundos; Israel, com 600.000 almas como suas letras, atrai essa luz para baixo, assim como os ventos tornam possível o espaço; no Sinai, a luz veio “de Seir”, por meio dos cabelos. | |
| <hr/> | | |
| 3 | A oração como alimentação | ¶7-11 |
| | Receber a Torá exige subjugar a alma animal; a oração diária faz isso como a digestão, refinando nos dias da semana, enquanto no Shabat a alimentação e a oração são deleite puro, pois tudo retorna à sua fonte. | |

4 O maná e seu teste

¶12-14

O orvalho do maná é um despertar do alto; seu teste — a porção de um dia — era a confiança, e seu propósito era caminhar pelas letras até o Infinito, novo a cada dia.

5 Por que o maná parou no Shabat

¶15-20

O maná provinha de acima do tempo e acima de causa e efeito, por meio das “gotas da noite”; no Shabat, essas contrações cessam, enquanto os demais fluxos, provenientes da dimensão exterior dos mundos, continuam.

CONCEITOS-CHAVE

Letras (otiyot) אותיות

Entendidas como relacionadas a asa, “vem”: canais que atraem a luz de D'us para baixo, de sovev kol almin para memalê kol almin. As 600.000 letras da Torá correspondem às 600.000 almas de Israel, e também há letras que vão de baixo para cima.

Um fulgor de um fulgor הארה דהארה

Toda a criação dos mundos é apenas uma tênue radiância da luz de D'us, pois Ele, e até mesmo Seu Nome, permanecem inalterados e “sozinhos”.

Seir, o nível dos cabelos שעיר / שערות

Os cabelos crescem do cérebro, mas carregam tão pouca força vital que cortá-los não dói. São a imagem de um fluxo proveniente de uma fonte muito elevada que só alcança os níveis inferiores como um tênue fulgor, como no Sinai e no maná que vinha com o orvalho da noite.

Refinamento e deleite בירור / ענג

A alimentação e a oração durante a semana refinam: transformam o alimento e a alma animal e deixam resíduos. A alimentação e a oração no Shabat atraem deleite puro e não exigem refinamento.

Orvalho טל

O orvalho nunca é retido, por isso representa um despertar do alto que não depende do homem; o maná provinha do “orvalho supremo”, o nível de “Eu, Havayá, não mudei”, acima do tempo.

As dimensões interior e exterior dos mundos פנימיות וחיצוניות העולמות

A elevação do Shabat ocorre somente na dimensão interior (pnimiyut) dos mundos; a dimensão exterior (chitsoniyut), por meio da qual vêm os fluxos das constelações, não se altera, por isso esses fluxos continuam no Shabat.

SEÇÃO 1 • 11

As perguntas

1 ויאמר משה אכלהו היום^{1,2} כו'. להבין למה לא ירד המן בשבת והלא כל השפעות שבעוה"ז הגשמי אינן נעצרים אפי' בשבת^{3,4} והכל נשפע מלמעלה אין לך עשב⁵ כו'.⁶

“E Moshe disse: ‘Comam-no hoje’”, etc. [É preciso] entender por que o maná não descia no Shabat. Afinal, nenhum dos fluxos neste mundo físico é interrompido, nem mesmo no Shabat, e tudo flui do Alto: “Não há erva”, etc.

O maamar começa com as palavras de Moshe sobre o maná no Shabat: “Comam-no hoje, pois hoje é um Shabat para Havayá; hoje não o encontrareis no campo.” A primeira pergunta é por que somente o maná cessava, quando todos os outros fluxos de bênção para o mundo continuam no Shabat. O Midrash diz que até cada folha de erva tem uma força celestial que a golpeia e lhe diz para crescer.

וגם מהו אכלהו היום והלא כל הימים אכלו. אך הנה כתיב הנני ממטיר לכם⁷ לחם מן השמים כו'.

Além disso, o que significa “Comam-no hoje”? Não o comiam em todos os dias? Contudo, está escrito: “Eis que farei chover para vós pão dos céus”, etc.,

Uma segunda pergunta: eles comiam o maná todos os dias; então, o que Moshe acrescenta ao dizer “Comam-no hoje”? O Alter Rebe começa sua resposta com o versículo no qual D'us prometeu pela primeira vez o maná: “Eis que farei chover para vós pão dos céus.”

למען אנסנו הילך בתורתי אם לא. ולהבין למה הקדים המן לקבלת התורה למען אנסנו אם יוכל להיות קבלת התורה.

“para que Eu os ponha à prova, se andarão na Minha Torá ou não.” E [é preciso] entender por que Ele fez o maná preceder o recebimento da Torá — “para que Eu os ponha à prova” —, se o recebimento da Torá poderia ocorrer.

O mesmo versículo chama o maná de prova: “se andarão na Minha Torá ou não”. Isso suscita uma terceira pergunta: por que o maná veio antes da entrega da Torá, como se testasse se Israel poderia sequer receber a Torá?

ואיזה שייכות יש לנסיון זה על התורה. וגם מהו לשון הילך בתורתי הל"ל היקיימו תורתי:

E que relação tem essa prova com a Torá? Além disso, o que significa a expressão “se andarão na Minha Torá”? Deveria ter dito: “se guardarão a Minha Torá”.

Seguem-se mais duas perguntas: o que uma prova relativa à comida tem a ver com a Torá, e por que o versículo fala em “andar” na Torá, em vez de “guardar” a Torá? O restante do maamar responde a todas essas perguntas.

Letras, almas e a atração para baixo

2 אך הנה זאת התורה היא בחי' אותיות. ס"ר אותיות כנגד ס"ר נשמות.⁸ והענין כי אותיות מלשון אתא בקר'⁹ שהוא לשון המשכה מלמעלה למטה מבחי' סוכ"ע בבחי' ממכ"ע.

No entanto, esta Torá é o nível das letras: 600.000 letras, correspondentes a 600.000 almas. A explicação é que otivot (letras) está relacionado a "atá boker" ("vem a manhã"), expressão que indica trazer de cima para baixo, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

A resposta começa pelo que é a Torá: letras, 600.000 delas, correspondentes às 600.000 almas-raiz de Israel. A palavra otivot, "letras", é entendida como relacionada a atá, "vem" (como em "vem a manhã", de Isaías); assim, as letras são canais que fazem a luz divina descer de sovev kol almin, a luz muito acima dos mundos, para memalê kol almin, a luz que penetra cada mundo e lhe dá vida.

כי לכן נקי' אותיות סוסים¹⁰ כי תרכב על סוסך¹¹ כו'. כי ידוע שהתהוות העולמות מאין ליש היא בחי' הארה דהארה

Por isso, as letras são chamadas de cavalos: "Quando cavalgas Teus cavalos", etc. Pois é sabido que o vir a existir dos mundos, do nada para algo, é o nível de um vislumbre de um vislumbre,

Um cavalo leva seu cavaleiro aonde ele não poderia chegar por si mesmo; por isso, as letras, que conduzem a luz para baixo, são chamadas de cavalos, como no versículo: "Quando cavalgas Teus cavalos". O Alter Rebe então recorda um princípio conhecido: a criação dos mundos a partir do nada é apenas um "vislumbre de um vislumbre" da luz de D'us.

כי נשגב שמו לבדו¹² שמו היינו בחי' מלכותו שהיא מחשבה הקדומה אנא אמלך שממנו נבראו העולמות ושמו הוא ג"כ בבחי' לבדו

pois "Seu Nome, somente, é exaltado". "Seu Nome" é o nível de Sua Malchut (soberania), que é o pensamento primordial, "Reinarei", do qual os mundos foram criados; e também Seu Nome está no estado de "somente";

O versículo "Seu Nome, somente, é exaltado" é examinado atentamente: o "Nome" de D'us é Sua Malchut, Sua realeza, o pensamento primordial "Reinarei", do qual os mundos vieram a existir. Até mesmo esse Nome permanece "somente", exaltado acima dos mundos.

רק הודו מבחינת שמו על ארץ ושמים שבריא את שמים וארץ אינו כמעשה בו"ד שהכח הפועל הוא בנפעל והשכל המלוכש במעשה זה לא היה בו קודם שהתחיל לעשות. ומכ"ש האותיות.

somente “Sua glória”, proveniente do nível de Seu Nome, está “sobre a terra e os céus”. Pois a criação dos céus e da terra não é como a obra de um ser humano, na qual a força que age está na coisa sobre a qual se age, e o intelecto investido nesta obra não estava nele antes de começar a fazê-la; e isso é ainda mais verdadeiro quanto às letras.

O que alcança os mundos é somente “Sua glória”, um resplendor do Nome, “sobre a terra e os céus”. Quando uma pessoa faz algo, sua força se introduz naquilo que ela faz, e sua mente passa a conter um pensamento que não tinha antes de começar; isso é ainda mais verdadeiro quanto às letras que ela pronuncia. A criação de D'us não é assim.

אבל בהשי"ת לא שייך זה כי אני ה' לא שנית¹³ כתיב ואתה הוא קודם שנברא העולם בלי שינוי.

Mas, no caso de D'us, bendito seja Ele, isso não se aplica, pois está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”; e Tu és Ele [tal como] antes da criação do mundo, sem mudança.

No caso de D'us, não há tal mudança, como diz o profeta: “Eu, Havayá, não mudei”: Ele é exatamente como era antes da criação do mundo. Por isso, a criação pode envolver somente um vislumbre de um vislumbre, e não Seu Nome propriamente dito.

3 והנה ההמשכה להיות הארה דהארה¹⁴ זו הוא ע"י וירם קרן לעמו לבני ישראל עם קרובו שהם הממשיכים כו'.

Ora, a descida pela qual este vislumbre de um vislumbre passa a existir se dá por meio de “Ele ergueu um chifre para Seu povo, para os filhos de Israel, um povo próximo a Ele”: eles são os que o fazem descer, etc.

Quem faz descer aos mundos o vislumbre de um vislumbre? O versículo seguinte do salmo responde: “Ele ergueu um chifre para Seu povo... os filhos de Israel, um povo próximo a Ele.” Israel, que está próximo de D'us, é quem faz a luz descer.

וכמארז"ל במי נמלך.¹⁵ ונקי בנאים שעוסקים בבנינו של עולם.¹⁶ ולכן ארז"ל כשם שא"א לעולם בלא רוחות כך כו'.^{17, 18}

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com quem Ele tomou conselho?” E são chamados construtores, pois se ocupam da construção do mundo. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Assim como o mundo não pode existir sem os ventos (ruchot), também”, etc.

Por isso os Sábios dizem que D'us “tomou conselho” com as almas dos justos ao criar o mundo, e chamam os estudiosos da Torá de “construtores”, ocupados com a construção do mundo. Também por isso dizem que, assim como o mundo não pode existir sem os ventos, não pode existir sem Israel.

4 ולהבין איך המשל דומה לנמשל. אלא הענין כי¹⁹ רוחות הם ו"ק²⁰ צפון ודרום כו' שהם עיקר העולם²¹ שזהו גבול המקום²²

[Devemos] compreender de que modo a analogia se assemelha àquilo que ela ilustra. A explicação, porém, é que os ventos (ruchot) são as seis extremidades — norte e sul etc. —, que constituem a essência do mundo, pois são elas que delimitam o espaço;

O Alter Rebe pergunta como funciona a comparação dos Sábios: de que modo Israel se assemelha aos ventos? Ele interpreta ruchot, “ventos”, como as direções do espaço — norte, sul e as demais —, as seis extremidades que dão forma ao mundo, pois estabelecem os limites do espaço.

ואם לא הרוחות לא הי' בחי' מקום כלל אלא כמ"ש הנה מקום אתי²³ שהוא בבחי' בטול כו'.

e, se não fossem os ventos, não haveria absolutamente o nível do espaço, exceto como está escrito: “Eis que há um lugar junto a Mim”, que se encontra em estado de autoanulação (bitul) etc.

Sem as direções, não haveria “espaço” no sentido que conhecemos, apenas o “lugar” de “Eis que há um lugar junto a Mim”: um lugar na presença de D'us, inteiramente anulado diante Dele. O espaço delimitado, tal como o conhecemos, existe somente graças às seis direções.

כך א"א לעולם בלא ישראל שהרי המשכת אור א"ס להיות מתלבש בבחינת מקום הוא ע"י ישראל שהם הממשיכים כו'.

Do mesmo modo, o mundo não pode existir sem Israel, pois é por meio de Israel, que são aqueles que a atraem para baixo etc., que se dá a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), para que ela se invista no nível do espaço.

Da mesma maneira, a Luz Infinita chega a revestir-se num mundo de espaço e limites somente por meio de Israel, que a atraem para baixo. Portanto, o mundo não poderia existir sem Israel, assim como não poderia existir sem as direções.

5 והיינו ע"י ששה משמותם על האבן האחת²⁴ כו'. בחינת ו"ק וגם להיות כ"א כלול מיו"ד ויו"ד מיו"ד עולה עד ס"ר כנגד ס"ר נש"י וכל נשמה יש לה אות אחת בתורה שהיא ממשכת אותו אות.²⁵

Isto é, por meio de “seis de seus nomes sobre uma pedra”, etc.: o nível das seis extremidades. E também, como cada um é composto de dez, e [cada] dez, de dez, chega-se a 600.000, correspondentes às 600.000 almas de Israel. Cada alma tem uma letra na Torá, e é [a alma] que atrai essa letra para baixo.

Israel atrai a luz para baixo como as seis extremidades: nos dois ombros do sumo sacerdote havia pedras nas quais estavam gravados os nomes das tribos, seis em cada pedra. Como cada um dos seis inclui dez, e cada dez inclui dez, chega-se a 600.000, as almas-raiz de Israel; cada alma tem sua própria letra na Torá, que ela atrai para baixo.

6 ועי' נאמר ה' בצאתך משעיר כו' ארץ רעשה²⁶ כו'. שעיר היינו בחי' שערות²⁷ שהן הארה בעלמא כי אף שגדילות מהמוח מ"מ אם יחתוך אותו אינו כואב.

A respeito disso está dito: “Havayá, quando saíste de Seir”, etc.; “a terra tremeu”, etc. Seir corresponde ao nível dos cabelos (se'arot), que são apenas um tênue reflexo; pois, embora cresçam a partir do cérebro, se alguém os cortar [um cabelo], não sentirá dor.

Essa descida é descrita no Cântico de Devorá: “Havayá, quando saíste de Seir... a terra tremeu.” Seir é lido como se'ar, “cabelo”: o cabelo cresce da cabeça e recebe do cérebro, mas contém tão pouca força vital que cortá-lo não causa dor.

והי"ה הוא המחיה ומהוה תמיד מאין ליש. בצאתך בבחי' גילוי במתן תורה הוא מבחי' שעיר

E Havayá é Aquele que dá vida e faz existir continuamente, do nada para algo. “Quando saíste”, em estado de revelação no momento da Entrega da Torá, é do nível de Seir;

Havayá é o Nome que continuamente dá vida e faz tudo existir do nada. Sua “saída” em revelação manifesta, na Entrega da Torá, ocorreu por meio de Seir, o nível dos cabelos.

כי כדי להיות המשכה מסוכ"ע למטה אין לזה דמיון ומשל אחר רק כמו השפע היוצא בבחי' שערות וכל התגלות זו היה עי' מתן תורה

pois, para que haja uma descida da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para baixo, não há outra imagem ou analogia senão o fluxo que se manifesta por meio dos cabelos. E toda essa revelação ocorreu por meio da Entrega da Torá,

Para fazer descer a luz de sovev kol almin, que está muito acima dos mundos, a única analogia adequada é a do cabelo: um tênue fluxo que, ainda assim, provém do próprio cérebro. Toda essa revelação ocorreu por meio da Entrega da Torá.

כמו שסיים ארץ רעשה שנעשה בחי' בטול והוא עי' ישראל שהם הממשיכים ה' משעיר להיות ארץ רעשה זה סיני היינו בקבלת התורה:

conforme conclui [o versículo]: “a terra tremeu”: ela tornou-se o nível da autoanulação (bitul). E isso se dá por meio de Israel, que fazem descer “Havayá de Seir”, para que “a terra tremas” — “isto é Sinai”, ou seja, no recebimento da Torá.

O versículo prossegue: “a terra tremeu”: o mundo anulou-se diante de D'us. Israel são aqueles que fizeram descer “Havayá de Seir”, para que a terra tremesse no Sinai, quando receberam a Torá.

SEÇÃO 3 • 17-11

A oração como alimentação

7 אך הנה גם המלאכים בקשו²⁸ תנה הודך על השמים^{29,30} אלא שישראל שבאותו הדור זכו לזה ע"י שיעבוד מצרים בחומר ובלבנים³¹ שע"י אתכפיה סט"א.

Contudo, também os anjos pediram: “Põe Tua glória sobre os céus”; mas Israel daquela geração mereceu isso por meio da escravidão no Egito, “com argamassa e com tijolos”, por meio da qual a sitra achra (o outro lado) foi subjugada.

Os anjos também quiseram a Torá, pedindo a D'us que “pusesse Sua glória sobre os céus”, conforme relata o Talmud. Em vez deles, a geração que saiu do Egito mereceu recebê-la porque seu trabalho árduo “com argamassa e com tijolos” subjugou a sitra achra, as forças que se opõem à santidade.

אך הנה בכל יום אנו מברכין נותן התורה ובכל יום חייב אדם לראות³² את עצמו כאלו יצא

Mas todos os dias recitamos a bênção “Que dá a Torá”, e todos os dias a pessoa tem a obrigação de considerar a si mesma como se tivesse saído

No entanto, a Torá não é dada apenas uma vez: todos os dias bendizemos D'us como Aquele “Que dá a Torá”, no tempo presente. E todos os dias, diz o Alter Rebe, aplicando o ensinamento da Mishná “em cada geração”, a pessoa deve considerar a si mesma como se tivesse acabado de sair do Egito.

ממצרים ועד"י תקנו סדר התפלה להיות אתכפייא ובטול רצון נה"ב לאהבה את ה' בק"ש בכל לבבך ובכל נפשך³³ ממש ונקי בזוהר לאשתאבא בגופא דמלכא³⁴ כי

do Egito. De modo semelhante, instituíram a ordem da oração para que haja a subjugação e a anulação (bitul) da vontade da alma animal, a fim de amar a D'us na leitura do Shemá, “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, literalmente; e no Zohar isso é chamado “ser absorvido no corpo do Rei”. Pois

A oração diária foi organizada com o mesmo propósito: subjugar e anular a vontade da alma animal, para amar a D'us na leitura do Shemá “com todo o teu coração e com toda a tua alma”. O Zohar chama isso de “ser absorvido no corpo do Rei”: tornar-se inteiramente unido a D'us.

לכן נאמר אכלתי יערי עם דבשי³⁵ אכילה שנכלל באברים כמו המאכל שמתעכל ונהפך לדם הוא הנפש³⁶ וכך צ"ל התהפכות הנפש לאלהות ממש.

por isso se diz: “Comi meu favo de mel com meu mel”: o alimento, ao ser comido, é incorporado aos membros, como o alimento que é digerido e se transforma em sangue, que é a alma (nefesh). Do mesmo modo, a alma deve transformar-se em divindade propriamente dita.

Por isso o Cântico dos Cânticos fala de comer: “Comi meu favo de mel com meu mel”. O alimento ingerido é digerido e se transforma em sangue, a vida (nefesh) do corpo, tornando-se parte daquele que o come; assim também, a alma deve transformar-se na própria divindade, sendo absorvida como alimento no “corpo do Rei”.

8 והנה כמו שבמאכל המובחר מתעכל ונהפך לדם והפסולת נדחה לחוץ והיינו כי המאכל נלקח מהע' שרים כו' וצריך לברר כך

Ora, assim como no alimento a parte selecionada é digerida e se transforma em sangue, enquanto o refugo é expelido, pois o alimento é tomado dos setenta príncipes etc. e precisa ser refinado, assim também:

A digestão é seletiva: a melhor parte do alimento se transforma em sangue, e o refugo é expelido. Isso ocorre porque o alimento provém do domínio dos setenta “príncipes”, os ministros angélicos que, segundo a tradição, presidem sobre as setenta nações; por isso, precisa ser refinado, separando-se dele o bem.

הנה כתיב מצרף לכסף³⁷ כו' ואיש לפי מהללו שבמהללו בתפלה מצרף שהגו סיגים מכסף³⁸ והמובחר נבלע באלקות ואהבת בכל לבבך³⁹ כו'. והפסולת נדחה לחוץ בשמ"ע סלח לנו⁴⁰ ואשמנו להעביר פסולת ולדחותו:

Está escrito: “O cadinho é para a prata” etc.; “e o homem é conforme o seu louvor”. Por meio do louvor na oração, há um refinamento, como em “Remove as impurezas da prata”, e a parte selecionada é absorvida na Divindade: “E amarás com todo o teu coração” etc. E o refugo é expelido na Shemoneh Esreh, com “Perdoa-nos” e “Pecamos”, para remover o refugo e afastá-lo.

A oração refina a pessoa da mesma maneira. Provérbios diz que “o homem é conforme o seu louvor” é provado como a prata no cadinho; por meio do louvor na oração, as impurezas são removidas, o bem é absorvido na Divindade no amor de “com todo o teu coração”, e o refugo é expelido na Shemoneh Esreh, em “Perdoa-nos” e na confissão “Pecamos”.

9 אך הנה יש ב' מיני אכילות של חול ושל שבת צדיק אוכל לשובע נפשו⁴¹ ובטן רשעים תחסר.

No entanto, há dois tipos de alimentação: a dos dias da semana e a do Shabat: “O justo come para satisfazer sua alma, mas o ventre dos perversos ficará vazio.”

Nem toda alimentação é igual. Um versículo de Provérbios contrapõe o justo, que come “para satisfazer sua alma”, ao “ventre dos perversos”, que “ficará vazio”; o Alter Rebe aplica essas expressões à alimentação do Shabat e à alimentação dos dias da semana.

כי אכילות של חול הוא להיות בירור ובטן רשעים תחסר ובחכמה אתברירו⁴² כי להיות מן המאכל נעשה דם הוא הנפש ובכח זה מתפלל⁴³ ונמצא שהמאכל שהיה תחת ממשלת השרים נתהפך ולכן יש בו פסולת.

Pois a alimentação dos dias da semana tem por finalidade o refinamento (birur): “e o ventre dos perversos ficará vazio”; e “por meio de Chochmá (sabedoria), eles são refinados”. Pois do alimento se forma o sangue, que é a alma, e com essa força a pessoa reza; conclui-se que o alimento, que estava sob o domínio dos príncipes, foi transformado. Portanto, há nele resíduos.

A alimentação dos dias da semana é um trabalho de refinamento (birur), realizado por meio de Chochmá, como diz a expressão aramaica: o alimento se transforma em sangue, a força vital da alma, e com essa força a pessoa reza; assim, o alimento que estava sob o domínio dos “príncipes” é transformado. Como passa pelo refinamento, deixa resíduos: “o ventre dos perversos ficará vazio”.

10 ואכילת שבת לשובע נפשו⁴⁴ וקראת לשבת ענג. אז תתענג⁴⁵ על⁴⁶ ה' דא היא סעודתא דע"ק⁴⁷ כו' ואין נמשך בו פסולת כלל⁴⁸ וא"צ בירור.

E a alimentação de Shabat é “para satisfazer sua alma”: “E chamarás o Shabat de deleite.” “Então te deleitarás sobre Havayá”: “esta é a refeição de Atika Kadisha (o Santo Ancião)”, etc. Nenhum resíduo é atraído para ela, e ela não necessita de refinamento.

A alimentação de Shabat é diferente: é “para satisfazer sua alma”, o deleite de “E chamarás o Shabat de deleite”. O Zohar interpreta o versículo seguinte, “Então te deleitarás sobre Havayá”, como a refeição de Atika Kadisha, o Santo Ancião, o deleite interior acima do intelecto; essa alimentação não atrai resíduo algum e não necessita de refinamento.

וכך יש הפרש בין תפלת החול⁴⁹ שהוא בבחי' בירור כנ"ל. אבל בשבת התפלה הוא שנמשך ענג וקראת לשבת ענג.

Do mesmo modo, há uma diferença: a oração dos dias de semana está no modo de refinamento, como explicado acima; mas, em Shabat, a oração consiste em atrair o deleite: “E chamarás o Shabat de deleite.”

A oração difere da mesma maneira. A oração dos dias de semana opera por meio do refinamento, como explicado acima, enquanto a oração de Shabat atrai o deleite.

כי ענין השבת כי בו שבת⁵⁰ כמשל האדם שנח ממלאכתו שחוזר השכל למקורו שבשעת מלאכה היה השכל טרוד במלאכתו ואח"כ כשנח חוזר כו'.

Pois o conceito de Shabat é “porque nele Ele descansou”, como na analogia de uma pessoa que repousa de seu trabalho, quando o intelecto retorna à sua fonte: enquanto trabalhava, o intelecto estava ocupado com seu trabalho e, depois, quando repousa, retorna, etc.

A razão está no que é o Shabat: “porque nele Ele descansou”. A analogia é a de uma pessoa que repousa do trabalho: enquanto trabalha, sua mente está absorvida na tarefa; quando repousa, retorna à sua fonte, a si mesma.

11 וכך כתיב שבת להוי" כי בחי' ה' שהוא בצאתך משעיר⁵¹ כו' להיות מאין ליש הנה בשבת חוזר למקורו אז תתענג על הוי"ה⁵² למעלה מבחי' הוי"ה ולכן אין אומרים סלח לנו בשבת שאין בו בירור כו':

E assim está escrito: “um Shabat para Havayá”: pois o nível de Havayá, que é “quando saíste de Seir”, etc., para que [a existência] passe do nada ao ser, retorna à sua fonte no Shabat. Então, “deleitar-te-ás sobre Havayá”: acima do nível de Havayá. Portanto, não dizemos “Perdoa-nos” no Shabat, pois nele não há refinamento, etc.

A Torá chama o Shabat de “um Shabat para Havayá”: Havayá, o Nome que traz tudo à existência a partir do nada, por meio de Seir, retorna à sua fonte no Shabat. Então é possível “deleitar-te sobre Havayá”, entendendo “sobre” como “acima”: um deleite superior ao nível de Havayá. E, como no Shabat não há refinamento, não se diz “Perdoa-nos”.

SEÇÃO 4 • ¶12-14

O maná e seu teste

12 והנה להיות בחי' אלו בחול ובשבת הוא ע"י המן כי במן נאמר ותעל שכבת הטל⁵³ שהוא מבחי' טל שאין לו הפסק⁵⁴ והוא מבחי' אתעדל"ע שלמעלה מאתעדל"ת⁵⁵

Ora, que esses níveis existam durante a semana e no Shabat se dá por meio do maná. Pois, a respeito do maná, está dito: “E a camada de orvalho subiu”, que provém do nível do orvalho, que não cessa; e ele provém do nível de um despertar do alto, que está acima de um despertar de baixo.

Esses dois modos — o refinamento durante a semana e o deleite no Shabat — realizam-se por meio do maná. O maná vinha com o orvalho (“a camada de orvalho subiu”), e o orvalho, segundo o Talmud, nunca é retido; ele representa um despertar do alto, a iniciativa do próprio D'us, superior a tudo o que o esforço humano pode despertar.

ומזה נמשך הכח בנפש להיות אתעדל"ת כי מוריד הטל ירידה זו צורך עליה היא להעלות הנשמה.

E disso é extraída para a alma a força para que haja um despertar de baixo. Pois “Ele faz descer o orvalho”: essa descida visa à ascensão, para elevar a alma.

Esse despertar do alto dá à alma a força para despertar por si mesma de baixo. Quando louvamos D'us como Aquele que “faz descer o orvalho”, a descida visa à ascensão: ele desce para elevar a alma.

13 והנה במן נאמי דבר יום ביומו⁵⁶ למען אנסנו הילך כו' והנסיון הוא איש אל יותר ממנו עד בקר⁵⁷

Ora, a respeito do maná, está dito: “a porção de cada dia no seu dia, para que Eu os ponha à prova, se andarão”, etc. E a prova consistia em: “Que ninguém deixe sobrar nada dele até a manhã.”

Agora se responde à pergunta inicial sobre a prova. O maná vinha como “a porção de cada dia no seu dia”, e a prova era a ordem de Moshe para que ninguém deixasse sobrar nada até a manhã.

כי ארז"ל כי מי שיש לו פת בסלו⁵⁸ ודואג על למחר הוא מקטני אמנה שהוא בבחי' קטנות.

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que quem tem pão em sua cesta e se preocupa com o dia seguinte é dos pequenos na fé, encontrando-se num estado de pequenez (katnut).

O Talmud diz que quem tem pão em sua cesta e, ainda assim, se preocupa com o dia seguinte é “pequeno na fé”. A incapacidade de confiar em D'us quanto ao dia seguinte é um estado de katnut, pequenez espiritual.

אבל להיות הילך בתורתי בבחי' הליכה ממטה למעלה ומלמעלה למטה בתורתי באותיות התורה. כי כמו שיש אותיות התורה הממשיכות מלמעלה למטה.

Mas, para que houvesse “se andarão na Minha Torá”: no modo de caminhar de baixo para cima e de cima para baixo, “na Minha Torá”, nas letras da Torá. Pois, assim como há letras da Torá que fazem descer de cima para baixo,

O propósito mais profundo era que Israel “andasse na Minha Torá”, percorrendo as letras da Torá de baixo para cima e de cima para baixo; por isso o versículo diz “andarão”, e não “guardarão”. O Alter Rebe começa pelas letras da Torá que fazem descer a luz do alto.

כך יש בחי' אותיות שממטה למעלה ונק' סוסים. סוסים זכרים וסוסים נקבות וכמו דאיתא בס"י⁵⁹ באותיות א"ב שיש אותיות כך ויש כך כו'.

assim também há um nível de letras que [ascendem] de baixo para cima, e elas são chamadas cavalos: cavalos machos e cavalos fêmeas. Como consta no Sefer Yetzirah a respeito das letras do alef-bet, que há letras dispostas de uma maneira e letras dispostas de outra, etc.

Há também letras que ascendem de baixo para cima, e estas também são chamadas cavalos; assim, há cavalos machos e cavalos fêmeas. No maamar “À minha égua”, anteriormente nesta parashá, as letras que fazem descer a luz do alto são chamadas machos, e as que ascendem de baixo são chamadas fêmeas. O Sefer Yetzirah também descreve as mesmas letras combinadas numa ordem para o macho e noutra para a fêmea.

14 והליכה זו בבחי' אותיות שממטה למעלה הוא עד רום המעלות עד א"ס ממש. ולכן צ"ל דבר יום ביומו בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כי נער הייתי גם זקנתי⁶⁰ שרו של עולם אמרו.

E esta caminhada, na modalidade das letras que [sobem] de baixo para cima, alcança as alturas mais elevadas, até o próprio Infinito (Ein Sof). Portanto, deve haver “a porção de cada dia em seu dia”: a cada dia, elas devem parecer novas aos seus olhos. Pois “fui jovem e também envelheci” foi dito pelo Príncipe do Mundo.

Esta “caminhada” ascendente pelas letras alcança o próprio Infinito. Por isso, deve haver “a porção de cada dia em seu dia”, nova a cada dia e nunca envelhecida; o envelhecimento pertence ao mundo, pois o Talmud diz que “fui jovem e também envelheci” foi dito pelo Príncipe do Mundo, o anjo encarregado dele.

משא"כ קמי קוב"ה מי איכא זקנה⁶¹ מאחר שהוא אני ה' לא שנית. ⁶² ולכן עיני האדם לא תשבענה⁶³ עיני האדם היינו עיניך יונים שהוא בחי' לאסתכלא כו':

Mas, diante do Santo, bendito seja Ele, haverá velhice? Pois Ele é “Eu, Havayá, não mudei”. Portanto, “os olhos do homem nunca se satisfazem”: “os olhos do homem” são “teus olhos são pombas”, que corresponde ao nível de contemplar (le'istakla), etc.

Diante de D'us não há velhice, pois “Eu, Havayá, não mudei”. Assim, “os olhos do homem nunca se satisfazem”: são os olhos de “teus olhos são pombas”, no Cântico dos Cânticos, o contemplar da alma (le'istakla) voltado para D'us, que nunca pode se saciar.

SEÇÃO 5 • 115-20

Por que o maná parou no Shabat

15 וזהו ענין המן⁶⁴ שהיה מבחי' טל העליון בחי' אני ה' לא שנית⁶⁵ שלמעלה מהזמן כו'.⁶⁶

Este é o conceito do maná, que vinha do nível do orvalho supremo, o nível de “Eu, Havayá, não mudei”, que está acima do tempo, etc.

Este é o maná: ele vinha do “orvalho supremo”, o nível de “Eu, Havayá, não mudei”, que está acima do tempo.

ולכן היה צ"ל דבר יום ביומו ולכן היום לא תמצאוהו בשדה.⁶⁷ שדה היינו בחי' עולם ו"ק מעלה ומטה מזרח כו'

Por isso, tinha de haver “a porção de cada dia no seu dia”; e, portanto, “hoje não o encontrareis no campo”. “Campo” é o nível do mundo das seis extremidades: acima e abaixo, leste etc.;

Como vinha de acima do tempo, tinha de haver “a porção de cada dia no seu dia”, sempre renovada. Assim, “hoje não o encontrareis no campo”: o “campo” é o mundo das seis extremidades, as direções do espaço, acima e abaixo, leste e as demais.

כי שבת היום לה' שבח"י שם הוי"ה הוא ג"כ בבח"י שבת שחוזר למקורו אלא אז תתענג על הוי"ה⁶⁸
שהוא אתעדל"ע שאינו תלוי באתעדל"ת⁶⁹

“pois hoje é um Shabat para Havayá”: também o nível do Nome Havayá está num estado de Shabat, retornando à sua fonte. Em vez disso, “então te deleitarás em Havayá”, que é um despertar do alto que não depende de um despertar de baixo,

No Shabat, “um Shabat para Havayá”, até mesmo o Nome Havayá, que traz os mundos à existência, repousa e retorna à sua fonte; por isso, o maná não desce ao “campo”. Em seu lugar, há “então te deleitarás em Havayá”, um despertar do alto que não depende de nenhum despertar de baixo.

וכמ"ש ישא ה' פניו אליך⁷⁰ כי למטה יש בחי' פנים ובחי' אחוריים. משא"כ כשישא ה' פניו שם אין בחי' אחוריים כלל.

como está escrito: “Que Havayá eleve Seu rosto para ti”. Pois abaixo há o nível do rosto (panim) e o nível das costas (achorayim); mas, quando “Havayá eleva Seu rosto”, ali não há nível algum de costas.

A bênção sacerdotal, “Que Havayá eleve Seu rosto para ti”, descreve isso. Abaixo há tanto “rosto” quanto “costas”, uma dádiva interior e de todo o coração, e outra exterior; quando D'us eleva Seu rosto, não há “costas” alguma.

16 ולכן אכלוהו היום⁷¹ שהוא בחי' אכילה לשובע נפשו⁷² וקראת לשבת ענג.⁷³ אבל בחול הגם שנמשך הטל ברדת טל על המחנה לילה. היינו בחי' קוצותיו רסיסי לילה קוצותיו בחי' שערות כמו קוצותיו תלתלים.^{74, 75, 76}

Portanto: “Comei-o hoje”, que corresponde ao nível de comer “para satisfazer sua alma”: “E chamarás o Shabat de deleite”. Mas, durante a semana, embora o orvalho desça, [é] “quando o orvalho desceu sobre o acampamento à noite”. Isso corresponde ao nível de “suas madeixas, gotas da noite”: “suas madeixas” são o nível dos cabelos, como em “suas madeixas são onduladas”.

Isso explica “Comei-o hoje”: no Shabat, comer é “para satisfazer sua alma”, o deleite do Shabat. Durante a semana, o orvalho também desce, mas “à noite”, como as “gotas da noite” sobre as madeixas do amado em Cântico dos Cânticos; e madeixas são cabelos, o fluxo tênue descrito acima como Seir.

17 והיינו בחי' ה' בצאתך משעיר⁷⁷ אבל בשבת ותעל שכבת הטל⁷⁸ שהיה ביום. וזהו אכלהו היום⁷⁹ ולכן דוקא המן לבד לא ירד בשבת⁸⁰

E este é o nível de “Havayá, quando saíste de Seir”. Mas, no Shabat, “a camada de orvalho subiu”, o que ocorreu durante o dia. E isto é “Comei-o hoje”. Portanto, especificamente o maná, e somente ele, não desceu no Shabat,

O modo dos dias da semana, o orvalho noturno, é “Havayá, quando saíste de Seir”: o fluxo através dos cabelos. No Shabat, em vez disso, “a camada de orvalho subiu”, durante o dia; isto é “Comei-o hoje” e, por isso, somente o maná não desceu no Shabat.

משא"כ שאר השפעות שבעוה"ז להיות כי בחי' עליית העולמות שבשבת זהו רק בפנימיות⁸¹ העולמות משא"כ בחיצוניות העולמות הרי אין שום שינוי בשבת מבחול.

ao contrário dos demais fluxos neste mundo, pois a elevação dos mundos no Shabat ocorre somente em sua dimensão interior (pnimiyut), ao passo que, na dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos, não há absolutamente nenhuma mudança no Shabat em relação aos dias da semana.

Os demais fluxos para o mundo continuam no Shabat, pois a elevação dos mundos no Shabat ocorre somente em sua dimensão interior, pnimiyut. Em sua dimensão exterior, chitsoniyut, Shabat e os dias da semana são iguais.

18 וזהו ההפרש בין המן לשארי השפעות ששאר השפעות נמשכים למטה בעוה"ז מחיצוניות העולמות מהמזלות והשרים. משא"כ המן הוא נמשך ממקום גבוה מאד מבחי' טל.⁸²

Essa é a diferença entre o maná e os demais influxos: os demais influxos são atraídos para baixo, a este mundo, da dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos, por meio dos mazalot (constelações) e dos príncipes; o maná, porém, é atraído de um lugar muito elevado, do nível do orvalho.

Os demais influxos chegam a este mundo a partir da dimensão exterior dos mundos, por meio dos mazalot, as constelações celestes, e dos príncipes angelicais. O maná vem de um lugar muito elevado, do nível do orvalho.

ולכן נאמר ברדת הטל על המחנה לילה ירד המן עליו⁸³ שנמשך ע"י בחי רסיסי לילה⁸⁴ שהוא מבחי שערות שזהו לפי שנמשך ממקום עליון שלמעלה מהשתלשלות עילה ועלול שלכך נמשך רק בבחי שערות.

Por isso, está dito: “Quando o orvalho desceu sobre o acampamento à noite, o maná desceu sobre ele”: ele era atraído para baixo por meio do nível das “gotas da noite”, que pertence ao nível dos cabelos. Isso ocorre porque ele é atraído de um lugar sublime, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito; por isso, é atraído para baixo somente pelo nível dos cabelos.

Por isso, o versículo diz que o maná descia com o orvalho da noite. Sua fonte está acima da cadeia ordenada de causa e efeito, de modo que só pode chegar ao mundo por meio das “gotas da noite”, o nível dos cabelos.

19 וע"ד דוגמא מעין מה שנאמר במ"ת הוי"ה בצאתך משעיר⁸⁵ משא"כ שארי השפעות שנמשכים ע"י המזלות בהן שייך השתלשלות עילה ועלול

Isso é à maneira de uma semelhança, semelhante ao que se diz sobre a outorga da Torá: “Havayá, quando saíste de Seir.” Em contraste, os outros fluxos, que são atraídos por meio dos mazalot, estão sujeitos à cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa e efeito,

A descida do maná é uma pequena semelhança da outorga da Torá: “Havayá, quando saíste de Seir.” Os outros fluxos, que vêm por meio das constelações, pertencem à cadeia de causa e efeito.

כי הם בחי חיצוניות ובבחי זו אין שום שינוי בשבת מבחול שחיצוניות העולמות אין להם עלייה דהעלייה בבחי פנימיות⁸⁶ וכמ"ש כי שבת היום להוי"ה.⁸⁷

pois são o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), e nesse nível não há mudança alguma no Shabat em relação aos dias da semana, pois a dimensão exterior dos mundos não ascende, visto que a ascensão ocorre na dimensão interior (pnimiyut), como está escrito: “pois hoje é um Shabat para Havayá.”

Esses fluxos são a dimensão exterior dos mundos, que não muda no Shabat, pois a ascensão do Shabat ocorre somente na dimensão interior. Esse é o sentido de “pois hoje é um Shabat para Havayá.”

20 וענין שביתה זו הוא מבחי' בצאתך משעיר⁸⁸ שהוא ירידות וצמצומים למעלה מהצמצומים ולכך המן שנמשך מבחי' זו א"א לו לירד למטה בשבת

E este repouso provém do nível de “quando saíste de Seir”, que consiste em descidas e contrações acima das contrações. Por isso, o maná, que é atraído desse nível, não pode descer para baixo no Shabat.

O que repousa no Shabat é o modo de “quando saíste de Seir”: descidas e contrações que estão acima das contrações comuns. Como o maná desce por meio desse modo, não pode descer no Shabat.

כי כדי שיומשך מבחי' המן למטה בשדה בגשמיות ממש א"א כ"א ע"י צמצומים גדולים הנק' רסיסי לילה⁸⁹ שע"י יומשך השפעה עליונה זו למטה בגשמיות והרי בשבת היא השביתה ועלייה מבחינת צמצומים הנ"ל:

Pois, para que [algo] do nível do maná seja atraído para baixo, ao campo, à materialidade concreta, isso só é possível por meio de grandes contrações, chamadas “gotas da noite”, pelas quais essa influência superior é atraída para baixo, à materialidade; e, no Shabat, há o repouso e a elevação em relação ao nível das contrações mencionadas.

Para que algo tão elevado quanto o maná desça ao “campo”, tornando-se alimento físico concreto, são necessárias grandes contrações, as “gotas da noite”. No Shabat, essas contrações repousam e se elevam, e por isso o maná não desce.

NA AVODÁ

Todos os dias, a pessoa deve ver a si mesma como se tivesse saído do Egito e recebido a Torá novamente: a oração diária é estruturada para subjugar e anular a vontade da alma animal e transformá-la em divindade, refinando-a como o alimento é digerido, enquanto os resíduos são expulsos em “Perdoa-nos”. Como o maná, a Torá e o serviço Divino devem ser “a porção de cada dia no seu dia”, novos aos olhos da pessoa a cada dia, sem preocupação com o amanhã; e, no Shabat, a oração e a alimentação devem ser deleite.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebbe diz que o maná testava se Israel “andaria” na Torá, em vez de “guardá-la”, e quais são as duas direções desse caminhar?
2. Como a imagem dos cabelos explica tanto a entrega da Torá quanto a descida do maná com o orvalho da noite?
3. De que maneira a oração se assemelha à digestão, e por que a oração do Shabat não deixa “resíduos”?
4. Por que todos os demais fluxos para o mundo continuam no Shabat, enquanto o maná parou?
5. O que significa que a Torá seja nova aos olhos da pessoa todos os dias, e como isso se relaciona com “Eu, Havayá, não mudei”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויאמר משה אכלוהו היום

Uma transcrição deste maamar, escrita pelo Rebe do Meio, está impressa ali, com uma explicação na p. 34.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ח ע' כח. ביאור בעי' לד. והנחת הר"פ בסי' הנחות הר"פ ע' עב באריכות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת בשלח ע' תקצה. [הגהות הצ"צ הם ביאורים שמבארים כל ענין וענין מהמאמר]. עוד הגהות וקיצורים בעי' תרח. קיצור מן גוף הדרוש שבת"א בעי' תרכד. ועוד הגהות בעי' תרכח. ביאור בעי' תרלא בציון "ביאור הדברים ע"פ ויאמר משה אכלוהו היום". — והוא להנדפס בסה"מ תקס"ח ע' לד. ד"ה מי זאת הנשקפה תרל"ט ח"ב ע' שפט מיוסד על מאמר זה. באוה"ת שמות כרך ח ע' בתתקסח. ובאוה"ת האזינו ע' אתרמו מציון הצ"צ שמאמר זה עם ד"ה אני ישנה הנדפס בלקו"ת שה"ש נאמרו בשבת אחד. וכן נראה בסה"מ תקס"ח שעל המאמר אני ישנה נרשם ליל שבת פ' בשלח על החתונה, ועל ד"ה ויאמר משה נרשם "יום שבת פ' בשלח על החתונה הנ"ל". בארוכה נתבאר במאמרי אדה"א שמות ע' קנו. שער האמונה לאדה"א ע' לג. ב. ד"ה ויענך וירעיבך בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' תו וע' תטו מיוסד על מאמר זה. ד"ה ויאמר . . . אכלוהו היום תשל"ו. וראה פלח הרמון שמות ע' רז. בלקו"ת אחרי מ, א מציון לכאן.

2 ויאמר משה אכלוהו היום

Moshe diz ao povo no Shabat: "Comam-no hoje, pois hoje é um Shabat para Havayá; hoje não o encontrarão no campo." Todo o maamar é uma explicação deste versículo.

שמות ט"ז: כ"ה Exodus 16:25

ויאמר משה אכלוהו היום כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לֹהִי הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה:

E Moisés disse: «Comei-o hoje, pois hoje é sábado para D'us; hoje não o encontrareis no campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, כה. להעיר שבהנחת הר"פ מצטט מן הפסוק גם התיבות "היום לא תמצאוהו" וכן בהקדשות על הפסוק מדייק תי' אלו. ובסה"מ תקס"ח מביא מן הפסוק "כי שבת היום להי" וכן מדייק בתחילת המאמר "ומה הטעם שאמר להעדר השפעת המן בשבת כי שבת היום להי". באוה"ת מבאר ענין ג' סעודות דשבת. וראה שם ע' תרב ואילך בענין הנ"ל.

3 להבין למה לא ירד המן בשבת . . אינן נעצרים אפי' בשבת

O Tsemach Tsedek formula ali a pergunta: "Hoje não o encontrareis, pois hoje é um Shabat para D'us" implica que, por ser o Shabat um estado de repouso, o maná não pode descer; como, então, ele difere de todos os fluxos que continuam no Shabat?

A NOTA DA KEHOT

ומפרש באוה"ת כאן ע' תקצה "א"כ מהו ענין שנאמר גבי מן היום לא תמצאוהו כי שבת היום להי' דמשמע שמפני שהוא בחי' שביטה א"א להיות ירידת המן ומאי שנא מכל ההשפעות שנמשכין בשבת". ובסה"מ תקס"ח ע' כח מדייק "שהרי גם העשב צומח כמו בחול ואין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה אותו וכו', וא"כ הכל נשפע מלמעלה מעילה לעילה גם בשבת ולמה המן דוק לא נשפע ויורד בשבת ומה זה הטעם שאמר להעדר

השפעת המן בשבת כי שבת היום להי' כו". ובהנחת הר"פ ע' עב "והלא כל ההשפעות גשמי' נשפעים גם בשבת גשם וכו' גם העשב בשדה צומח גם בשבת ואין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה וא"כ הכל נשפע מעילה לעילה גם בשבת ומה נשתנה המן אשר אמר כי שבת היום לא תמצאוהו".

4 כל השפעות שבעוה"ז הגשמי אינן נעצרים אפי' בשבת

O Rebe do Meio pergunta ali em que consiste o repouso do Shabat, uma vez que, mesmo no primeiro Shabat, todos os fluxos continuaram abaixo como em um dia de semana; como, então, se pode dizer "e Ele repousou"? Ele explica que o principal repouso no Alto se dá somente na espiritualidade.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א שמות ע' קנו מקשה "א"כ מה זו השביתה בשבת דגם בשבת ראשון היו כל השפעות והמשכות למטה כמו בחול וא"כ אמר וישבות, ומפרש שעיקר השביתה למעלה היא ברוחניות בלבד ע"ש. ראה סידור קמא, ב ד"ה מצה זו תר"מ סעי' נו. וראה בארוכה בהמשך תער"ב ח"ב ע' א'סא ואילך.

5 אין לך עשב

Rabi Shimon ensina que não há uma folha de grama que não tenha um mazal (força celestial) no firmamento que a golpeia e lhe diz: "Cresça." O Alter Rebe usa isso para mostrar que o fluxo do alto para o mundo físico continua também no Shabat.

בראשית רבה י"ו: 6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י'). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shotar]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"י, ו.

6 אינן נעצרים אפי' בשבת

A nota da Kehot remete a Bereshit Rabbah 10:4 para estas

palavras.

Bereshit Rabbah 10:4 י"ד: רבה

A NOTA DA KEHOT

ב"ר י, ד.

7

הנני ממטיר לכם

D'us promete fazer chover pão do céu, que o povo recolherá na porção de cada dia, no próprio dia, "para que Eu os ponha à prova, se andarão na Minha Torá ou não". O Alter Rebe pergunta o que essa prova tem a ver com a Torá.

Exodus 16:4 ט"ז: ד' שמות

ויאמר ה' אל־משה הנני ממטיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְיֵצֵא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנַסְנוּ הָיִלָּךְ בְּתוֹרַתִּי אִם־לֹא:

Então D'us disse a Moisés: «Eis que farei chover pão do céu para vós; e o povo sairá e recolherá a porção de cada dia, para que eu o ponha à prova, se andarão segundo a minha lei ou não.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ד.

PARÁGRAFO 2

8

ס"ר אותיות כנגד ס"ר נשמות

A nota cita esta obra cabalística como fonte da correspondência entre as 600.000 letras da Torá e as 600.000 almas de Israel.

A NOTA DA KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תשי"ח ע' רמא. לקו"ש ח"ב ע' 333 הערה 118.

9

אותיות מלשון אתא בוקר

O vigia responde: "A manhã vem (asa), e também a noite." O Alter Rebe deriva otivot, "letras", de asa, "vem", como expressão de fazer descer.

Isaiah 21:12 כ"א: ישיעיהו

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כא, יב. וראה גם לעיל מב, ב. לקמן עא, א. ובמ"מ לשם. וראה בד"ה ושבתי בשלום תשמ"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קסד) הערה 86 שמצויין לכמה מקומות בדא"ח.

10

אותיות סוסים

Esse maamar anterior desta parashá, "À minha égua", explica por que as letras são chamadas de cavalos: o cavaleiro dirige o cavalo como deseja, mas o cavalo o leva a um lugar distante aonde ele jamais chegaria sem ele; assim, o intelecto guia as letras, mas, por meio delas, a pessoa se eleva acima do que o intelecto pode alcançar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בד"ה לסוסתי.

11

כי תרכב על סוסך

O profeta descreve D'us cavalcando sobre Seus cavalos, Seus carros de salvação. O Alter Rebe usa o versículo para

as letras, chamadas cavalos porque transportam a luz para baixo.

Habakkuk 3:8 ח"ח: חבקוק

הַבְּנֵה־רִים תִּרְהֵם אִם בְּנֵה־רִים אֶפְדָּה אִם־בָּיִם עֲבֹרְתָךְ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יִשׁוּעָה:

É contra os rios, D'us, que se acende a tua ira? É contra os rios, ou contra o mar a tua indignação? É que montas em teus cavalos, em teus carros de vitória?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ג, ח. בסה"מ תקס"ח ובהנחת הר"פ יש כאן אריכות דברים בהטעם שהאותיות נקראים סוסים.

12

כי נשגב שמו לבדו

"Louvem o Nome Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado; Sua glória está sobre a terra e o céu." O Alter Rebe entende que o Nome permanece acima, e somente um resplendor dele, "Sua glória", alcança o céu e a terra.

Psalms 148:13 י"ג: תהילים קמ"ח

יְהַלֵּל אֶת־שֵׁם ה' בִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

אני ה' לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei." O Alter Rebe o cita para mostrar que a criação do mundo não provocou nenhuma mudança em D'us.

Malachi 3:6 ו'ג: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא קִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARÁGRAFO 3

14

הארה דהארה

Na p. 609, o Tzemach Tzedek remete aqui a Iggeres Ha-Kodesh, seção 20; na p. 596, acrescenta que este vislumbre corresponde ao nível das letras e à revelação de um vislumbre do pensamento primordial.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תרט: ראה באגה"ק סי' כ ד"ה איהו וחיוהי. ובע' תקצו מוסיף "והוא בחי אותיות והתגלות הארה מבחי מחה"ק".

15

במי נמלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר בתחלתו.

16

שעוסקים בבנינו של עולם

Rabi Yochanan explica que os "construtores" de uma Mishná são estudiosos da Torá, que se ocupam da cons-

trução do mundo durante todos os seus dias. O Alter Rebe aplica a expressão a Israel, por meio de quem o mundo é construído.

Shabbat 114a:7י"א: שבת קי"ד

מאי "בנאין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על חלוקו להופכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הציבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת פלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17

כי . . וירם קרן לעמו

O salmo continua: "Ele ergueu um chifre para Seu povo, louvor para todos os Seus devotos, para os filhos de Israel, um povo próximo a Ele." O Alter Rebe interpreta o versículo como dizendo que Israel, próximo a D'us, faz descer a radiância do Nome.

Psalms 148:14י"ד: תהילים קמ"ח

וירם קרן לעמו תהלה לכל־חסידיו לפני ישראל עם קרבו הללו־קה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יד. בהנחת הר"פ ובסה"מ תקס"ח ובאוה"ת נתבאר הפסוק באריכות יותר.

18

כשם שא"א לעולם בלא רוחות כך כו'

Sobre "Pois Eu os espalhei como os quatro ventos do céu", o Talmud explica: assim como o mundo não pode existir sem os ventos, também não pode existir sem Israel. O Alter Rebe prossegue explicando a comparação.

Taanit 3b:2ב"ב: תענית ג'

אָלאַ רוחות מנא לן דלא מיעצרי? אמר רבי יהושע בן לוי, דאמר קרא: "כי בארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם ה'". מאי קאמר להו? איילימא הכי קאמר להו הקדוש ברוך הוא לישראל: דבדתינכו בארבע רוחי דעלמא, אי הכי — "בארבעה"? "בארבעה" מיבעי לקה! אלא הכי קאמר: כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות — כך אי אפשר לעולם בלא ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 5bה, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

תענית ג, ב. זח"ב ה, ב. וראה לקו"ת אחרי כו, א. אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, ב (מלק"ת לג"פ לב, ד). אוה"ת נ"ך ע' תקח. ספר החקירה ס, ב. מים רבים תרל"ו פרק קה ואילך. ד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יב. באוה"ת כאן ע' תרי ואילך מביא מדי"ה עולת תמיד לאדה"ז ביאור ענין הרוח המנשב.

PARÁGRAFO 4

19

אלא הענין כי

Neste manuscrito, a frase contém um acréscimo: "pois, de acordo com o sentido simples das Escrituras, ruchot..."; isto é, as palavras "de acordo com o sentido simples das

Escrituras" são acrescentadas antes da explicação dos ventos.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1053 יד, א נוסף: כי לפי פשוטו של מקרא: רוחות.

20

כי רוחות הם ו"ק

Está escrito ali que essas direções, as seis extremidades, vieram a existir a partir do nada por meio da "divisória" que oculta, possibilitando assim o espaço físico de seis extremidades; contudo, a raiz das seis extremidades físicas é atraída primeiro das seis extremidades espirituais, os atributos emocionais supernais.

A NOTA DA KEHOT

בספר החקירה ס, ב כי רוחות אלו דהיינו ו"ק נתהוו יש מאין ע"י מי ברא אלה בחי הפרסא כנ"ל [בספר החקירה שם] המסתיר להיות מקום גשמי ו"ק, אמנם שרש ו"ק הגשמיים נמשך תחלה מבחי ו"ק הרוחניים שהם מדות העליונות ע"ש. וראה באוה"ת בלק ע' א"ח.

21

שהם עיקר העולם

Esse capítulo explica que o espaço e o tempo são, eles próprios, coisas criadas, trazidas à existência por meio do atributo de Malchut de D'us, e que estão anulados diante Dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה שער היחוד והאמונה פ"ז (פב, א). בלקו"ת אחרי מ, א מציין לכאן.

22

שוהו גבול המקום

Uma discussão adicional sobre "lugar", indicada pela nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה סי' החקירה עו, א ובאוה"ת נ"ך ע' תה שכתב "מפרש דבחי מקום זהו ו"ק דז"א היינו ג"כ מפני שהם שרש ממכ"ע שמהם נשתלשל ו"ק הגשמיים צפון ודרום וכמ"ש עוד בתו"א פ' וארא בד"ה וארא אל אברהם בפ"י הוי אחד". ע"ש.

23

הנה מקום אתי

Quando Moshe pede para ver a glória de D'us, D'us responde: "Eis que há um lugar junto a Mim." O Alter Rebe usa isso para referir-se a um "lugar" que existe na presença de D'us, anulado diante Dele, diferentemente do espaço delimitado.

Exodus 33:21א"ב: שמות ל"ג

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עלי־הצור:

E D'us disse: «Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 68:9ט"ח: בראשית רבה

... מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ...

«E chegou ao lugar e passou ali a noite, pois o sol se havia posto; tomou das pedras do lugar, colocou-as sob a cabeça e deitou-se naquele lugar» (Gênesis 28:11). «E chegou [vayifga] ao lugar» — disse Rav Huna em nome de Rabi Ami: Por que mudam o nome do Santo, bendito seja, e o chamam de Onipresente [Hamakom]? Porque Ele é o lugar [mekomo] do mundo, e Seu mundo não é Seu lugar. Do que está escrito: «Eis que há um lugar [makom] junto a Mim» (Êxodo 33:21) —

...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כא. ראה ב"ר פס"ח, ט. לקו"ת בהוספות לויקרא נא, ב. באוה"ת כאן ע' תרו כתב בשם השי"ך על התורה "מן מים נזין במילואו גימטריא מקום". בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תקסא: ורבינו ז"ל כי שמפרש מקום מלי ממכ"ע כ"פ בד"ה והתהלכתי [=הנחת הר"פ ע' קנו] ובלקו"ת שלח בביאור מקוש [=מג, א]. ובפ' בחוקתי בד"ה בשברי [=לקו"ת בחוקתי מח, ב]. ובתוי"א בד"ה אכלהו היום [=כאן] ובד"ה וראו בפ' הוי אחד [=קנה, ב]. ובד"ה כי אברהם לא ידענו [=צג, ב]. וראה בסה"מ תרס"ו ע' לו.

PARÁGRAFO 5

- 24 Os nomes das doze tribos foram gravados nas duas pedras do efod: "seis de seus nomes numa pedra, e os nomes dos seis restantes na segunda pedra". O Alter Rebe interpreta os seis como as seis extremidades que Israel atrai para baixo.

שמות כ"ח:י"ד Exodus 28:10

ששה משמתם על האבן האחת ואת שמות הששה הנותרים עליהאבן השנית כתולדתם:

seis dos seus nomes numa pedra, e os nomes dos seis restantes na outra pedra, segundo o seu nascimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 וכל נשמה יש לה את אחת בתורה שהיא ממשכת אותו את

Ali, as letras são explicadas como uma expressão de "vir", chamadas de cavalos porque atraem de um lugar elevado; por meio delas, a luz divina desceu para as Dez Falas, com as quais o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ ע' עג במאר: "שהאותיות הוא לשון הבאה ונק' סוסים להמשיך ממקום גבוה כוי ועל ידם אור אלקי ב" מאמרות ברא קוב"ה עלמא": וזהו ה' בצאתך. באוה"ת כאן ע' תרכה הקשה "הלא העולמות נבראו ע"י אותיות דע"מ ומה צורך להמשכת אותיות התורה".

PARÁGRAFO 6

- 26 ה' בצאתך משעיר כוי ארץ רעשה

Devorá canta: "Havayá, quando saíste de Seir, quando marchaste do campo de Edom, a terra tremeu." O versículo seguinte diz "este é o Sinai", e o Alter Rebe interpreta essas palavras como uma referência à entrega da Torá, que veio por meio do nível do cabelo (se'ar).

שופטים ה:ד Judges 5:4

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משדה אדום ארץ רעשה גם-שמים נטפו גם-עבים נטפו מים:

D'us, quando saíste de Seir, quando marchaste do campo de Edom, a terra tremeu; também os céus destilaram, sim, as nuvens destilaram água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים ה, ד. ראה אוה"ת נ"ך שופטים ע' ט "שהמשכה עליונה להיות אותיות התורה נק' ג"כ שעיר בחי' שערות וכן פי' בד"ה תורה צוה ספ"א ענין וזרח משעיר". וראה גם בלקו"ת קרח נג, א.

27

שעיר היינו בחי' שערות

Ali Seir é lido como cabelos, nos quais se faz descer apenas um tênue reflexo, de modo que cortá-los não causa dor; assim também, a Torá Escrita, revestida de nossa Torá física, é a dimensão exterior da Chochmá superna, mas dentro desses "cabelos" brilha um reflexo de Chochmá: o yud dentro da palavra Seir.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צד, ב. צה, ג.

PARÁGRAFO 7

- 28 הנה גם המלאכים בקשו

Essa transcrição não contém a palavra "também" (gam) e trata mais extensamente do pedido dos anjos.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ ליתא תי' "גם". ושם באריכות יותר. וראה באוה"ת כאן ע' תריב הגיה' לכאן ההפרש מה שמבאר כאן למה שמבאר לקמן בפ' יתרו בד"ה זכור ושמור בענין בקשת המלאכים.

29

המלאכים בקשו תנה הודך על השמים

Quando Moshe subiu para receber a Torá, os anjos ministrantes protestaram, citando "quem colocou Tua glória nos céus", para que a Torá permanecesse no céu, e Moshe lhes respondeu. O Alter Rebe pergunta por que Israel recebeu a Torá em vez dos anjos.

Shabbat 88b:7ו' שבת פ"ח ב'

ויאמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השבת לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפנינו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שגברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו? "הי' אדנינו מה אדיר שקמה בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב.

30

תנה הודך על השמים

"Quão poderoso é Teu Nome em toda a terra, Tu que colocaste Tua glória nos céus." Os anjos citaram esse versículo para pedir que a Torá permanecesse no alto.

Psalms 8:2ב' תהילים ח'

הי' אדנינו מה-אדיר שמך בכל-הארץ אשר תנה הודך על-השמים:

Ó D'us, nosso D'us, quão glorioso é o Teu nome por toda a terra! Cujá majestade é proclamada acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

בחומר ובלבנים

Os egípcios amarguraram a vida de Israel “com trabalho duro, com argamassa e com tijolos”. O Alter Rebe vê nesse trabalho aquilo que subjugou a sitra achra e os preparou para receber a Torá.

Exodus 1:14 שמות א': י"ד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בְּהֶם בְּפֶרֶךְ:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ובכל יום חייב אדם לראות

A Mishná ensina: “Em cada geração, a pessoa é obrigada a ver a si mesma como se ela própria tivesse saído do Egito.” O Alter Rebe aplica isso a cada dia.

Pesachim 116b:3-4 ב'ג' ד' ב'ג' ד' פסחים קט"ו

בְּכָל דּוֹר דּוֹר וְדוֹר חַיִּיב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאֵמַר: “וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.” לְפִיכֶךָ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהִלָּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרֻמֵּם, לְהַדְרָה, לְבָרָרָה, לְעֵלָה וּלְקִלְס לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבֹּתֵינוּ וּלְנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵירוֹת, מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֵל כָּל יוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאוּלָּה. וְנֹאמַר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים קט"ו, ב.

33

בכל לבבך ובכל נפשך

“E amarás... com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder”, no primeiro parágrafo do Shema. A oração é estruturada para conduzir a pessoa a esse amor, anulando a vontade da alma animal.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ונקי בוהר לאשתאבא בגופא דמלכא

O Zohar fala de um espírito que deve ser purificado “para ser absorvido no corpo do Rei”. O Alter Rebe emprega essa expressão para o amor da oração, no qual a alma está inteiramente incluída em D'us.

Zohar I, 217b ז"א ריו, כב

A NOTA DA KEHOT

ז"א ריו, ב. ראה גם לעיל ט, א.

35

אכלתי יערי עם דבשי

“Vim ao meu jardim... comi meu favo de mel com meu mel.” O Alter Rebe toma o comer — no qual o alimento se

torna parte de quem come — como imagem da alma absorvida na divindade.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה': א'

בָּאתִי לְגַנִּי אֶחְתִּי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

36

לדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma (nefesh)”: a razão dada pela Torá para a proibição de comer sangue. O Alter Rebe usa isso para dizer que o alimento digerido, transformado em sangue, torna-se a própria vida da pessoa.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב: כ"ג

רַק חֹזֶק לְבָלְתִּי אֶכֶּל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

37

מצרף לכסף

“O cadinho é para a prata, e a fornalha para o ouro; e o homem, segundo o seu louvor.” O Alter Rebe interpreta “seu louvor” como a oração, que refina a pessoa assim como o cadinho refina a prata.

Proverbs 27:21 משלי כ"ז: כ"א

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכוֹר לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מִהְלָלוֹ:

O cadinho é para a prata, e a fornalha para o ouro; e o homem é provado pelo seu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, כא.

38

שהגו סיגים מכסף

“Retira a escória da prata, e dela sai um recipiente para o ourives.” A oração remove a escória e deixa aquilo que é puro.

Proverbs 25:4 משלי כ"ה: ד'

הֲגוּ סִיגִים מִכֶּסֶף וַיֵּצֵא לְצִרְף כְּלִי:

Remove a escória da prata, e dela sairá um vaso para o fundidor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כה, ד. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב' ע' תשלז: "ופי המ"צ הגו ענין הסרה כמו כאשר הוגה מן המסלה בשמואל ב' סי' כ' פסוק י"ג. ורש"י פי' הגו וכן הוגה לשון המשכה" ע"ש עוד. ראה סה"מ תרכ"ז ע' רנ. סה"מ תרכ"ט ע' שסב.

39

ואהבת ככל לבבך

“E amarás... com todo o teu coração”: a parte escolhida, refinada na oração, é absorvida na divindade por meio desse amor.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

בשמ"ע סלח לנו

Ali também se explica por que, depois de aceitar o jugo do Céu no Shemá, dizemos na Shemoneh Esreh: “Perdoanos, nosso Pai, pois pecamos; absolve-nos, nosso Rei, pois transgredimos”: a transgressão (pesha) é rebelião, é livrar-se do jugo, e somente depois de aceitar D'us como Rei no Shemá a pessoa sente que as ocasiões em que deixou esse temor escapar de sua mente foram como uma rebelião.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן צה, ג. לקו"ת בהעלותך ל, ב.

PARÁGRAFO 9

41

צדיק אוכל לשובע נפשו

“O justo come para satisfazer sua alma, mas o ventre dos perversos passará necessidade.” O Alter Rebe interpreta as duas partes como dois tipos de alimentação: a de Shabat e a dos dias da semana.

Proverbs 13:25 משלי י"ג:כ"ה

צָדִיק אֹכֵל לְשַׂבֵּעַ נַפְשׁוֹ וּבָטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

O justo come até satisfazer seu desejo, mas o ventre dos ímpios passará necessidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יג, כה.

42

ובכמה אתברירו

A fonte da expressão é apresentada ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

43

ובכח זה מתפלל

Essa transcrição diz: “ele reza e é despertado para o autossacrifício (mesirut nefesh).”

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ ע"י עד: מתפלל ונתפעל במס"נ.

PARÁGRAFO 10

44

לשובע נפשו

“O justo come para satisfazer sua alma”: o Alter Rebe aplica esta metade do versículo à refeição de Shabat.

Proverbs 13:25 משלי י"ג:כ"ה

צָדִיק אֹכֵל לְשַׂבֵּעַ נַפְשׁוֹ וּבָטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

O justo come até satisfazer seu desejo, mas o ventre dos ímpios passará necessidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וקראת לשבת ענג . . אז תתענג

O chamado de Isaías para honrar o Shabat: “e chamarás o Shabat de deleite”. O Alter Rebe faz do deleite (oneg) a marca da refeição e da oração de Shabat.

Isaiah 58:13 ישעיהו נ"ח:י"ג

אִם-תֵּשִׁיב מִשְׁכַּת רְגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאָת לַשַּׁבָּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ הִי מִכְבֹּד וְכִבְדּוֹת מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפָצֶךָ וְדִבְרֶיךָ:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יג. יד.

46

אז תתענג על ה'

A promessa àqueles que honram o Shabat: “Então te deleitarás em Havayá”. O Zohar interpreta isso como a refeição de Atika Kadisha.

Isaiah 58:14 ישעיהו נ"ח:י"ד

אָז תִּתְעַנֵּג עַל-חַוְיָהּ וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל-[בְּמֹתִי] (במותי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נִחְלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי חַוְיָהּ דִּבֶּר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

דא היא סעודתא דע"ק

O Zohar descreve as refeições de Shabat e diz que, na refeição diurna, sobre a qual está escrito “Então te deleitarás em Havayá”, Atika Kadisha se revela, e a refeição é dele.

Zohar II, 88b זח"ב פח, כב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב פח, ב.

48

ואין נמשך בו פסולת כלל

Uma discussão adicional do Tzemach Tzedek sobre por que a alimentação de Shabat não produz resíduos, indicada na nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תרו.

49

וכך יש הפרש בין תפלת החול

Esta passagem, sobre a diferença entre a oração dos dias de semana e a oração de Shabat, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויצא כרך תתמג, א.

50

כי בו שבת

“Pois nele Ele repousou de toda a Sua obra.” O Alter Rebe explica esse repouso como um retorno à fonte, tal como

uma pessoa repousa de seu trabalho.

Genesis 2:3: בראשית ב' ג:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שְׁבַת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

51

בצאתך משעיר

“Havayá, quando saíste de Seir”: a modalidade pela qual Havayá traz os mundos à existência por meio do cabelo, que repousa no Shabat.

Judges 5:4: ה' ד' שופטים

Havayah בְּצֵאתְךָ מִשְׁעִיר בְּצִדְדְּךָ מִשְׁדֵּה אֶדוֹם אֲרָץ רְעֵשָׁה גַם-שָׁמַיִם
נָטְפוּ גַם-עֵבִים נָטְפוּ מֵיָם:

D'us, quando saíste de Seir, quando marchaste do campo de Edom, a terra tremeu; também os céus destilaram, sim, as nuvens destilaram água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אז תתענג על הוי"ה

“Então te deleitarás sobre Havayá.” O Alter Rebe interpreta “sobre” como “acima”: no Shabat, o leite alcança um nível acima de Havayá.

Isaiah 58:14: ד' נ"ח ישעיהו

אֲז תִתְעַנֵּג עַל-הַוַּיָּה וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל-[בְּמִתִּי] (במותי) אֲרָץ
וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נְחֹלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי כִּי הַוַּיָּה דָּבָר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

53

ותעל שכבת הטל

“E a camada de orvalho subiu, e eis que, sobre a superfície do deserto, havia algo fino, como flocos.” O maná surgiu quando o orvalho se levantou, e o Alter Rebe associa o maná ao nível do orvalho.

Exodus 16:14: ט"ז שמות

וְתַעַל שְׁכַבַּת הַטֵּל וְהָיָה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֵּק מְחֻסָּפִס דֵּק כִּכְפָּר עַל-הָאָרֶץ:

E quando a camada de orvalho se ergueu, eis que sobre a superfície do deserto havia uma coisa fina, semelhante a escamas, fina como a geada sobre a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, יד.

54

טל שאין לו הפסק

O Talmud explica que os Sábios não exigiram que o orvalho fosse mencionado na oração, pois o orvalho nunca é retido. O Alter Rebe chama isso de “orvalho que não sofre

interrupção”: um despertar do alto que não depende do homem.

Taanit 3a:14: י"ד א' תענית

וְטַל מְנַלָּו דְּלֹא מֵעֶצֶר — דְּכַתִּיב: “וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵהוּ הַתַּשְׁבִּי מִתַּשְׁבִּי גִלְעָד
אֶל אַחָאָב חֵי הִי אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו אִם יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה
טַל וּמָטָר כִּי אִם לֹפִי דְּכָרִי”, וְכַתִּיב: “לֵךְ הָרָאָה אֶל אַחָאָב וְאָתְנָה מִטָּר
עַל פְּנֵי הָאָדָמָה”, וְאֵילּוּ טַל לֹא קָאָמַר לָקָה, מֵאִי טַעְמָא — מִשּׁוּם

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ג, א.

55

מבחי אתעדל"ע שלמעלה מאתעדל"ת

Ali se afirma que a raiz do orvalho do maná está nas luzes mais elevadas, acima de Tohu e Tikkun, isto é, acima até mesmo de Akudim e Nekudim; por isso, trata-se de um despertar do alto, superior a um despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור קו, ג: ששרש הטל של המן הוא מבחי אורות עליונים ביותר שלמעלה מבחי התווה והתיקון דהיינו שלמעלה גם מבחי עקודים ונקודים.

PARÁGRAFO 13

56

דבר יום ביומו

O povo deveria recolher o maná “a porção de cada dia no seu dia, para que Eu os ponha à prova, se andarão ou não na Minha Torá”. O Alter Rebe explica tanto a prova quanto a palavra “andar”.

Exodus 16:4: ד' ט"ז שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה הִנְנִי מִמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטּוּ
דְּכָרִיּוֹם יְיָמוֹ לְמַעַן אֲנַסְנוּ הִלָּךְ בְּתוֹרַתִי אִם-לֹא:

Então D'us disse a Moisés: «Eis que farei chover pão do céu para vós; e o povo sairá e recolherá a porção de cada dia, para que eu o ponha à prova, se andarará segundo a minha lei ou não.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ד. ראה אוה"ת פנחס עי אקנה. ראה גם המשך תע"ב ח"ב עי איסב. א'פו.

57

איש אל יותר ממנו עד בקר

Moshe disse ao povo: “Que ninguém deixe sobrar nada dele até a manhã”. O Alter Rebe identifica esse mandamento como a prova.

Exodus 16:19: ט"ז שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶלְהֶם אִישׁ אֶל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר:

E Moisés lhes disse: «Ninguém deixe nada disso até a manhã».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ארוז"ל כי מי שיש לו פת בסלו

Rabi Eliezer, o Grande, ensina que quem tem pão em seu cesto e diz: “O que comerei amanhã?” é alguém de pouca

fé. O Alter Rebe relaciona essa pequenez da fé à katnut.

Sotah 48b:19 ט"ט ב"י: סוטה מ"ח ב'

ופסקו אנשי אִמְנָה. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁהֵן מֵאַמִּינִיּוֹ בְּהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. דִּתְנִינָא, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר הַגָּדוֹל אוֹמֵר: כָּל מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ פֶּת בְּסֻלּוֹ אוֹמֵר "מָה אוֹכֵל לְמַחֵר" — אֵינּוּ אֵלָּא מְקַטְנֵי אִמְנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה מח, ב.

59

דאיתא בס"י

Ali, no maamar "À minha égua", que começa naquela coluna, explicam-se os dois tipos de letras: as letras femininas são a ascensão de baixo para cima por meio de um despertar de baixo, e as letras masculinas são a descida de cima para baixo, da luz que circunda todos os mundos, por meio das letras da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה פ"ג מ"ה. וראה לעיל סג, ד.

PARÁGRAFO 14

60

נער הייתי גם זקנתי

"Fui jovem e também envelheci, mas nunca vi um justo abandonado." O Alter Rebe cita o ensinamento dos Sábios sobre quem pronunciou essas palavras.

Psalms 37:25 ה"ה ל"ז: תהילים

נַעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזָב וְזָרְעוֹ מִבְּקִשְׁלֹהֶם:

Fui jovem e agora sou velho, mas não vi o justo desamparado, nem a sua descendência mendigando pão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

נער הייתי גם זקנתי שרו של עולם אמרו . . קמי קוב"ה מי איכא זקנה

O Talmud diz que este versículo foi pronunciado pelo Príncipe do Mundo: se D'us o tivesse dito, haveria velhice diante Dele? O Alter Rebe o usa para contrastar o mundo, que envelhece, com D'us, que não muda.

Yevamot 16b:6 ט"ז ב': יבמות

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן, פְּסוּק זֶה שֶׁר הָעוֹלָם אָמַר: "נַעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִי". מֵאֵן אִמְרִיָּה? אֵילִימָא קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא — מִי אִיכָּא זָקֵנָה קָמִיָּה? וְאֵלָּא דּוּד אִמְרִיָּה — מִי קָשִׁישׁ בּוֹלֵי הָאִי? אֵלָּא שְׁמַע מִיָּבֵנָה שֶׁר הָעוֹלָם אָמַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 162a זח"א קסב, א

A NOTA DA KEHOT

יבמות טז, ב. זח"א קסב, א. ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שב, ב.

62

אני ה' לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei." Como D'us não muda, não há velhice diante Dele.

Malachi 3:6 ו': מלאכי ג'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֹׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כָלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

עיני האדם לא תשבענה

"A sepultura e a destruição nunca se satisfazem, e os olhos do homem nunca se satisfazem." O Alter Rebe interpreta isso como o olhar da alma voltado para D'us, que jamais pode se saciar.

Proverbs 27:20 כ"ז: משלי

שְׂאוּל וְאַבְדָּה לֹא תִשְׁבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׁבַּעְנָה:

O Sheol e a perdição nunca se saciam; assim também os olhos do homem nunca se saciam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, כ.

PARÁGRAFO 15

64

וזהו ענין המן

Ali, no manuscrito do Tzemach Tzedek, a leitura é man ("maná"), em vez de ha-man ("o maná").

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת תצוה ע' אתרמט הגי' בגוכתי"ק אדמו"ר הצ"צ: מן.

65

אני ה' לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei": o nível acima do tempo, de onde vinha o maná.

Malachi 3:6 ו': מלאכי ג'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֹׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כָלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

שלמעלה מהזמן כו'

O Tzemach Tzedek escreve ali que se pode compreender que "a porção de cada dia no seu dia" ocorre quando o fluxo vem do nível de "Eu, Havayá, não mudei", que está acima do tempo.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם "נשמע אשר ענין דבר יום ביומו זהו כשהמשכה באה מבחי' אני ה' לא שנית שלמעלה מהזמן" ע"ש.

67

היום לא תמצאוהו בשדה

Moshé diz: "pois hoje é um Shabat para Havayá; hoje não o encontrareis no campo". O Alter Rebe interpreta "campo" como o mundo das seis extremidades e "um Shabat para Havayá" como o retorno do Nome à sua fonte.

Exodus 16:25 ט"ז: שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לְה' הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה:

E Moisés disse: «Comei-o hoje, pois hoje é sábado para D'us; hoje não o encontrareis no campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, כה.

68

אז תתענג על הוי"ה

"Então te deleitarás em Havayá": o deleite do Shabat, um despertar do alto que não depende de um despertar de baixo.

ישעיהו נ"ח:יד"ס: Isaiah 58:14

אז תתענג על־Havayah והרכבתיה על־[בְּמִתִּי] (במותי) אָרֶץ והאכלתיה נחלת יַעֲקֹב אֲבִידָה כִּי פִי Havayah דָּבַר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

שהוא אתעדל"ע שאינו תלוי באתעדל"ת

Maamarim de Likkutei Torah que discutem um despertar do alto que não depende de um despertar de baixo, conforme relacionados na nota.

A NOTA DA KEHOT

בענין זה ראה לקו"ת פי ואתחנן ד"ה ואתחנן. לקו"ת האוינו האי.

70

ישא ה' פניו אליך

Na bênção sacerdotal: "Que Havayá erga Sua face para ti e te conceda paz". O Alter Rebe usa essa passagem para um despertar do alto no qual não há "costas" de modo algum.

Numbers 6:26 במדבר ו' כ"ו

יִשָּׂא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֶּׂם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כו.

PARÁGRAFO 16

71

אכלוהו היום

"Comam-no hoje, pois hoje é um Shabat para Havayá." O Alter Rebe interpreta "hoje" como a refeição de Shabat "para satisfazer sua alma".

Exodus 16:25 שמות ט"ז:כ"ה

ויאמר משה אכלהו היום כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לְהִי הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַשָּׂדֶה:

E Moisés disse: «Comei-o hoje, pois hoje é sábado para D'us; hoje não o encontrareis no campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

לשובע נפשו

"O justo come para satisfazer sua alma": a refeição de Shabat.

Proverbs 13:25 משלי י"ג:כ"ה

צָדִיק אֵכֵל לְשֹׂבַע נֶפֶשׁוֹ וּבָטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

O justo come até satisfazer seu desejo, mas o ventre dos ímpios passará necessidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וקראת לשבת ענג

"E chamarás o Shabat de deleite": o deleite que caracteri-

za a refeição de Shabat.

ישעיהו נ"ח:יג"ס: Isaiah 58:13

אִם־תָּשִׁיב מִשְׁכַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנָג לְקָדוֹשׁ הִי מְכַבֶּדֶתוֹ וְכַבְדּוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפָצֶךָ וְדָבַר דָּבַר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ברדת הטל על המהנה

"E, quando o orvalho descia sobre o acampamento à noite, o maná descia sobre ele." O Alter Rebe entende que o maná dos dias da semana vinha por meio do orvalho noturno.

Numbers 11:9 במדבר י"א:ט"ו

וּבְרִדַּת הַטֵּל עַל־הַמֶּהְנֶה לַיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו:

E, quando o orvalho caiu sobre o acampamento durante a noite, o maná caiu sobre ele.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, ט.

75

קוצותיו רסיסי לילה . קוצותיו תלתלים

"Minha cabeça está cheia de orvalho, minhas madeixas, das gotas da noite", diz o amado no Cântico dos Cânticos. O Alter Rebe relaciona essas gotas da noite ao orvalho noturno do maná, e as madeixas aos cabelos.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב"ו

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קוֹצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב, יא.

76

קוצותיו תלתלים

"Suas madeixas são onduladas, negras como o corvo." O Alter Rebe cita esse versículo para demonstrar que "madeixas" significa cabelo.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה':יא

רָאשׁוֹ כְּתָם פֶּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֹב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaçolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

77

ה' בצאתך משעיר

"Havayá, quando saíste de Seir": o fluxo por meio dos cabelos, que o Alter Rebbe identifica com o maná dos dias da

semana, que vinha com o orvalho noturno.

Judges 5:4 ה' ד"ה: שופטים

Havayah בְּצִאתְךָ מִשְׁעִיר בְּצִעְדְךָ מִשְׁדָּה אָדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַם־שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם־עֵבִים נָטְפוּ מִיָּם:

D'us, quando saíste de Seir, quando marchaste do campo de Edom, a terra tremeu; também os céus destilaram, sim, as nuvens destilaram água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים ה, ד.

78

ותעל שכבת הטל

“E a camada de orvalho subiu”: o Alter Rebbe aplica essa subida diurna do orvalho ao Shabat.

Exodus 16:14 ט"ז: שמות

ותעל שכבת הטל והנה על־פני המדבר דק מהספס דק ככפר על־הָאָרֶץ:

E quando a camada de orvalho se ergueu, eis que sobre a superfície do deserto havia uma coisa fina, semelhante a escamas, fina como a geada sobre a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אכלהו היום

“Comei-o hoje”: a refeição do Shabat, quando o maná não desceu.

Exodus 16:25 ט"ז: שמות

ויאמר משה אכלהו היום כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לֹא תִמְצָאוּהוּ בַשָּׂדֶה:

E Moisés disse: «Comei-o hoje, pois hoje é sábado para D'us; hoje não o encontrareis no campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

המן לבד לא ירד בשבת

Uma discussão adicional sobre por que somente o maná não desceu no Shabat, indicada pela nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"ח (כת"י הר"ש) בשלח שב, א ואילך. אוה"ת בשלח עי תרל"ט. המשך תעריב ח"ב עי א"סא.

81

עליית העולמות שבשבת זהו רק בפנימיות

Essa passagem faz referência a isto: todas as elevações ocorrem na dimensão interior dos mundos, como se sabe pela elevação do Shabat, pois a terra física não se torna mais refinada; somente a espiritualidade e a força vital dentro do mundo se elevam, não sua dimensão exterior.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת תזריע כא, ג מציין לכאן.

PARÁGRAFO 18

82

משא"כ המן . . מבחי"ט

Uma discussão adicional sobre a fonte do maná no nível do orvalho, indicada na nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"י לכ"ק אדמו"ר הצ"צ עי תכב. באוה"ת כאן עי תרה: "בת"א מבואר הטעם שלא ירד מן בשבת כי הוא נמשך ממז"ס טלא דבדולחא, ולפי שבשבת עליות העולמות אי אפשר למן לירד, וא"כ קשה איך ימצאוהו לע"ל

שהוא יום שכולו שבת ונק' שבת בשבתו שהוא עלייה יתירה משבת דעכשיו", ומבאר שזהו ענין שלע"ל שחקים טוחנין מן לצדיקים. וראה גם עי תרו.

83

ברדת הטל על המחנה לילה ירד המן עליו

“E quando o orvalho descia sobre o acampamento à noite, o maná descia sobre ele.” O Alter Rebe infere que o maná era atraído para baixo por meio do orvalho noturno, o nível dos cabelos.

Numbers 11:9 ט"א: במדבר

וברדת הטל על־המחנה לַיְלָה יִרְדַּם הַמָּן עָלָיו:

E, quando o orvalho caiu sobre o acampamento durante a noite, o maná caiu sobre ele.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

רסיסי לילה

“Meus cachos, com as gotas da noite”: o Alter Rebe usa as gotas da noite para se referir ao canal contraído, o nível dos cabelos, por meio do qual o maná descia.

Song of Songs 5:2 ה' כ"ב: שיר השירים

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִפִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רָעִיתִי יוֹנָתִי תַמְתִּי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טֵל קַנּוּצוֹתִי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

85

הוי"ה בצאתך משעיר

“Havayá, quando saíste de Seir”: a revelação no Sinai, da qual o maná é uma semelhança.

Judges 5:4 ה' ד"ה: שופטים

Havayah בְּצִאתְךָ מִשְׁעִיר בְּצִעְדְךָ מִשְׁדָּה אָדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַם־שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם־עֵבִים נָטְפוּ מִיָּם:

D'us, quando saíste de Seir, quando marchaste do campo de Edom, a terra tremeu; também os céus destilaram, sim, as nuvens destilaram água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

שו"ה עלייה — דהעלי בבחי פנימיות

Ali se diz que todas as ascensões ocorrem na dimensão interior dos mundos, como na ascensão do Shabat; em seguida, o trecho pergunta como a dimensão exterior recebe sua luz enquanto a dimensão interior ascende.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת תזריע כא, ג. אוה"ת ויקרא כרך ב עי תקיג: "שנתעלו המדות והדיבור להיות בבחי ח"ב כו מהר"ל".

87

כי שבת היום להוי"ה

“Pois hoje é um Shabat para Havayá”: o Alter Rebe cita isso a respeito da elevação do Shabat, que ocorre na di-

mensão interior dos mundos, e não na dimensão exterior deles.

Exodus 16:25 ט"ז:כ"ה שמות

ויאמר משה אכלהו היום כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לְה' הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה:

E Moisés disse: «Comei-o hoje, pois hoje é sábado para D'us; hoje não o encontrareis no campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

88

בצאתך משעיר

“Quando saíste de Seir”: a descida por meio do cabelo e da contração, que repousa no Shabat.

Judges 5:4 ה'ד"ד:5 שופטים

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משה אדום ארץ רעשה גם־שמים
נטפו גם־עבים נטפו מים:

D'us, quando saíste de Seir, quando marchaste do campo de Edom, a terra tremeu; também os céus destilaram, sim, as nuvens destilaram água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

רסיסי לילה

“As gotas da noite”: as grandes contrações por meio das quais o maná desce ao mundo físico.

Song of Songs 5:2 ה'ב"2 שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא־טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak